

Armando Fumagalli

**L'adattamento
da letteratura
a cinema
Volume I**



Dino Audino
editore

© 2020 Dino Audino
srl unipersonale
via di Monte Brianzo, 91
00186 Roma
www.audinoeditore.it

Cura redazionale
Simona Pisani
Vanessa Ripani
Nicola Vox

Stampa: Pubblimax – via Leopoldo Ruspoli 101, Roma
Progetto grafico: Duccio Boscoli
Finito di stampare settembre 2020

È vietata la riproduzione, anche parziale, di questo libro,
effettuata con qualsiasi mezzo compresa la fotocopia,
anche ad uso interno o didattico, non autorizzata dall'editore.

Indice

Volume I

Introduzione all'edizione 2020	p. 9
Introduzione all'edizione 2004	13
Capitolo primo	
<i>Storie, personaggi, vita</i>	17
1.1 <i>Confini irreali</i>	17
1.2 <i>La forza di una storia</i>	19
1.3 <i>Storie, vita, valori</i>	25
1.4 <i>Autori, storie e personaggi al di là del medium</i>	35
Capitolo secondo	
<i>L'adattamento nell'industria dei media</i>	43
2.1 <i>Le fortune dell'adattamento</i>	43
2.2 <i>Chi è l'autore di un film e di un prodotto televisivo</i>	48
2.3 <i>L'importanza della sceneggiatura</i>	58
2.4 <i>Pubblico, industria, mercato</i>	65
Capitolo terzo	
<i>La trasposizione nelle teorie semiotiche classiche</i>	75
3.1 <i>Teorie del cinema e teorie della letteratura</i>	75
3.2 <i>Studi angloamericani: Bluestone, Andrew, McFarlane</i>	77
3.3 <i>Studi francesi: Metz, Gaudreault, Vanoye</i>	82
3.4 <i>Bettetini e la semiotica pragmatica</i>	88
3.5 <i>Eco e la trasmutazione</i>	92
3.6 <i>I processi cognitivi del lettore e dello spettatore</i>	95
3.7 <i>Fruizione attiva o passiva? Le inferenze dello spettatore</i>	99
3.8 <i>In conclusione</i>	105

Capitolo quarto

<i>L'adattamento come pratica: la sceneggiatura</i>	107
4.1 <i>La struttura drammaturgica del film per il grande pubblico</i>	108
4.2 <i>Le decisioni fondamentali</i>	113
4.3 <i>La componente emozionale</i>	115
4.4 <i>I conflitti, i personaggi, e altre scelte strategiche</i>	117
4.4.1 <i>Il livello del conflitto</i>	117
4.4.2 <i>I personaggi</i>	119
4.4.3 <i>Le story line</i>	121
4.4.4 <i>Il finale, il tema e il senso della storia</i>	123
4.5 <i>Il punto di vista e la voce del narratore</i>	124
4.6 <i>Lo stile</i>	127
4.7 <i>I dialoghi</i>	129
4.8 <i>Gli image systems</i>	131
4.9 <i>Il metodo di lavoro</i>	134

Capitolo quinto

<i>Territori diversi dal romanzo</i>	137
5.1 <i>L'adattamento dal teatro: da Shakespeare ai musical</i>	137
5.1.1 <i>Un caso: Viaggio in Inghilterra (Shadowlands)</i>	144
5.1.2 <i>Il musical</i>	148
5.2 <i>L'adattamento da fumetto</i>	150
5.3 <i>Il remake</i>	156
5.3.1 <i>C'è post@ per te</i>	160
5.4 <i>Fatti reali e biografie</i>	164
5.4.1 <i>L'unità drammaturgica</i>	166
5.4.2 <i>Alcuni suggerimenti pratici</i>	169
5.5 <i>Dalla novella (racconto breve) al film</i>	174

Capitolo sesto

<i>Dal romanzo alla serie televisiva</i>	179
6.1 <i>L'esplosione della produzione seriale</i>	179
6.2 <i>Un problema specificamente televisivo: gli inizi. Guerra e pace</i>	181
6.3 <i>Fedeltà e creatività. Il caso Cuore</i>	189
6.4 <i>Anna Karenina: personaggi e temi da romanzo a film e a miniserie televisiva</i>	192
6.4.1 <i>I personaggi del romanzo</i>	193
6.4.2 <i>I problemi per un adattamento audiovisivo</i>	196
6.4.3 <i>La miniserie della Rai</i>	198
6.5 <i>Adattamenti-sequel, meta-adattamenti ecc.</i>	201

Riferimenti bibliografici

Volume II

Introduzione al secondo volume

p. 9

Capitolo primo

Un adattamento esemplare:

Ragione e sentimento da Jane Austen

	11
1.1 <i>Sinossi</i>	12
1.2 <i>I valori della storia</i>	13
1.3 <i>I problemi da affrontare</i>	16
1.4 <i>Il film: le scelte di impostazione e produttive</i>	17
1.5 <i>Il lavoro di sceneggiatura</i>	20
1.5.1 <i>Il tono</i>	20
1.5.2 <i>La presentazione dei personaggi</i>	21
1.5.3 <i>La creazione del setting di relazioni e l'affezione sui personaggi</i>	23
1.5.4 <i>I cambiamenti in alcuni personaggi e l'inserimento di temi contemporanei</i>	31
1.5.5 <i>Le scelte sulla trama e gli episodi da mettere in scena</i>	33
1.5.6 <i>Il lavoro sugli oggetti, sugli elementi visivi, e le strutture di set-up e payoff</i>	35
1.5.7 <i>Sottolineare i conflitti, alzare la posta in gioco e il livello emozionale del testo</i>	39
1.6 <i>Il lavoro di regia</i>	41
1.7 <i>Troppa sensibility nel film?</i>	45

Capitolo secondo

Una "bella infedele": Ritratto di signora da Henry James

	49
2.1 <i>Sinossi</i>	50
2.2 <i>Un progetto d'autore</i>	52
2.3 <i>Lo stile di James e le linee strategiche del romanzo</i>	54
2.4 <i>I problemi del romanzo e le scelte narrative del film</i>	57
2.4.1 <i>Il prologo</i>	57
2.4.2 <i>L'inizio "avanzato"</i>	58
2.4.3 <i>L'accentuazione di elementi sensuali</i>	59
2.4.4 <i>Il viaggio di Isabel</i>	61
2.4.5 <i>Le riflessioni di Isabel</i>	62
2.5 <i>La circolarità del film e il finale aperto</i>	64
2.6 <i>I subplot, la tematizzazione e i dialoghi</i>	66
2.6.1 <i>Osmond e il doppiaggio italiano</i>	67
2.6.2 <i>I dialoghi</i>	67
2.7 <i>La messa in scena</i>	68
2.8 <i>Un film statico, perché?</i>	72

Capitolo terzo

Un blockbuster: Il socio da John Grisham	75
3.1 John Grisham e il successo del legal thriller	75
3.2 Sinossi	79
3.3 Da un best seller a un film per il grande pubblico	82
3.4 La figura dell'eroe: Mitch McDeere	84
3.5 I cambiamenti negli altri personaggi e nel finale della storia	86
3.6 Raccontare per immagini e per indizi eloquenti: l'apertura del film	88
3.7 Strategie di costruzione dell'interesse e della tensione: il primo atto del film	93
3.8 Semina e raccolta	97
3.9 Il climax e il tema	98
3.10 La gestione delle informazioni, il lavoro sui dialoghi, il ritmo	99
3.11 Il film ha migliorato il romanzo?	103

Capitolo quarto

L'adattamento di una biografia: A Beautiful Mind	105
4.1 Da un libro di fatti a un film interiore	105
4.2 Sinossi	106
4.3 La vita di Nash: i problemi per fare un film	107
4.4 Le scelte strategiche fondamentali	110
4.5 L'empatia verso il protagonista: le strategie del primo atto	114
4.6 Personaggi, amici, antagonisti	119
4.7 Visualizzare il pensiero, essenzializzare le scene	123
4.8 Il punto di vista dello spettatore e la credibilità degli eventi	125
4.9 Set-up e payoff	126
4.10 Il climax	128
4.11 Le componenti visive e le altre componenti artistiche della realizzazione	130
4.12 Una biografia poco fedele?	133

Riferimenti bibliografici	137
----------------------------------	-----

Ringraziamenti	149
-----------------------	-----



Come si usa questo libro

Tutti gli approfondimenti di questo libro sono consultabili sul sito web dell'editore:

www.audinoeditore.it

Il simbolo  indicherà all'interno del testo i riferimenti ai contenuti extra che troverete nella sezione Materiali della scheda del libro.